

排灣語文在維基上的回顧與展望

tjemawcikel tua nia cinalivatan a venecik, a nia kinakulung, a remasudj katua pasuvililj a nia sivaikan

パイワン語ウィキペディアの回顧と展望

Retrospect and Prospect: When Entries in Paiwan Can Be Seen on Wikipedia

文・圖 | dremedreman tjuveleljem 湯賢慧 (台北市原住民部落大學講師)

去年年初透過政大原民中心，接觸維基媒體孵育場中的排灣維基百科測試計畫，與師大及部落大學的學生共同參與條目寫作，延續排灣維基百科中既有的內容，依照政大原民中心的建議，我們優先嘗試擴寫、增補鄉鎮部落條目的內容。

寫作過程中，我們將撰寫條目時遇到的深難字詞、新創詞彙的表達，記錄在google雲端上的共用表單，隨時更新與增補，並在定期聚會中討論，其中也邀請謝秀珠老師協助我們，提供了不少行政區劃、地理等名詞的排灣語通俗的說法。

除了鄉鎮部落條目外，我們也嘗試以接力的方式，挑戰國家條目，透過線上共筆，每人挑選一個段落線上翻譯，完成後進行討論，這樣更有臨場的參與感，新的寫作形式，不像之前各自埋頭努力，累積問題，線上寫作可以馬上討論遇到的問題，也可以當下解決比較不難的問題。這樣的接力寫作模式，也增加了一些新成員。

目前排灣維基的進度

在去年寫排灣維基百科時，我們先從原住民各鄉鎮的行政單位開始著手，大約寫了30



Kinateveteveljan a
venecik ta wiki
a pinayuanan.

設計排灣維基logo與母語的說法。

ka i i cavilj kemasi ta 政大原民中心 amen a sekeljang tu izua wikipidiya (維基百科), saka nasaljinga amen tu venecik, pay semusu amen tua kai nua 原民中心, ka sangasangan ka kilingav amen a vencik tua pakata nitjen a kacalisian a gucusiw a 條目。

azua i ta nia vincikan liaw a pazangazangal a vecik, katua nia kinakulung a cuyaku, tjemawcikel, azua namatazua a vecik nia tjinevetjevelj sa pinizua i tua dinnaw雲端, sa nia tjelju'ilju'inanga. nu liawanga nia sivaik a kivada' tua nia pinaparangez a vavulungan, sa pasemalavi amen tu kemuda aya a kemacalisianan.

nakilingav amen uta tua maljian a sivecikan, ka tjaisangan tjara macidicidilj amen a venecik, 'aw ka tucutucu nia umaljen a nia sivecikan, kemasi tua tjemawcikel tua i gaykuku a marekakunian, sa nia



條，然後由幾位老師幫忙審查修改，我們盡量以在地母語的敘述來書寫表達，這個是以個人自選擇鄉鎮來翻譯。之後我們以一週一個主題，並以接力的方式進行書寫；也就是說一篇文章的幾個段落裡，各自選擇有興趣的段落進行書寫翻譯，這樣可以很快的完成一篇文章。

與此同時，個人還可以選擇不同條目來進行篇章的書寫。

語料的整理

條目寫作，經過這近一年的時間，我們已經在雲端表單中，蒐集了不少詞彙，但仍不足以應付所有的條目內容，有些詞彙和中文句型，我們迫切需要認識更多的詞彙與語義，而且深化我們的句型表達與較貼近的說法，因為我們知道，排灣語與漢語在字詞的表達有些出入，所以語料的解決，是必須同步進行的事。我們計畫在寒假期間安排田野調查，出訪幾個社區，訪問當地耆老，以度量衡為例，我們需要蒐集更多屬於我們排灣原來的說法，經過整理之後，才能更貼切的應用在條目寫作之中。所蒐集的詞彙、語句，我們能透過像平時上課所做的句法分析、字根字首拆解等，讓排灣語文的使用更



我們需要蒐集更多屬於我們排灣原來的說法，經過整理之後，才能更貼切的應用在條目寫作之中。所蒐集的詞彙、語句，我們能透過像平時上課所做的句法分析、字根字首拆解等，讓排灣語文的使用更開闊。

'aru'aruten venecik, djaljav a matazua a venecik, nu izua a nia kinakulung, makaya uta a nia sikaljavaran, inika masu'adav, padjalim uta a tjawkiayan tjanuamen a venecik uta a nia salasaladj.

a patjetucu tua vinecikan tua napaywanpidia

ka i cavilj a patagilj, kemasi tua namasan kacalisian a rukicapiljan tua saliman nua ta'alja'aljan a marekagucusiw, a vincikan a patjetucu izuanga a nia 'inacuvungan a tjelu a pulu'anga a katu izua. izua uta a kitavililj tjanuamen a ljemengua' tua nia vinecikan, saka namatulu amen aravac.

a pasuvililj izua uta nu 'isiyukang ita a sasupuan sa nia ki'arut a venecik tua nia kinatjengelayan a venecik a 'emacuvung, tjadjaljav tua taramacidicidilj a venecik, ljakua inika nagucusiw a kamuku, tjemawcikel tua maretimaljimalji nu kunian i kacawan.

3. nu padalim a kinamadju a venecik, makaya uta a penili' tu ita ta sasupuin sa veciken a venuculjan.

rinasurasudan a kinakaiyan

liawanga a nia tjinevetjevelj a vecik i tua dinnaw雲端, sika kivalj amen a puri vaik a sema'inaljan a kivada' tua nia kinakulung a venecik katua inika nia pinakatezua a si'aivuan sivecikan, ulja tjamaljaljuay tjamapase'et a nia sivecikan ayayamen. a masanitalj a nia kinasaljinga a kivada' pakatua nitjen a kacalisian a 'acepang, kedri aravac a pakatua namatazua a sinivecivecik sinitjawcikecikel.

1. patjawmalj tua vecik a kinacalisianan



看到別的族群共同撰寫該族的維基百科，顯得我們排灣在這方面的單薄，所以我們除了努力寫，更需要有來自不同的人力一起豐富排灣維基。



於台北護理健康大學原住民文化交流社分享排灣維基百科。

開闢。目前正在進行中的語料整理如下：

1. 排灣語字詞表更新
2. 排灣語困難字詞表
 - a. 田野調查的需求
 - b. 字詞表分類

人力需求

看到別的族群共同撰寫該族的維基百科，顯得我們排灣在這方面的單薄，所以我們除了努力寫，更需要有來自不同的人力一起豐富排灣維基。撰寫、田野調查、資訊來源其實不是簡單的任務，我們需要的是更多的年輕人，願意學習排灣語文，壯年人可以書寫也可以指導，而所有與排灣通識、文化更需在地的耆老告訴我們。目前我們所需要的參與者如：

1. 希望透過田野調查，將訪問的耆老可納入人力之一
2. 有意願學習母語的年輕人
3. 有興趣挑戰排灣語與中文對譯者

如果有了這樣三代的協力，眼前面臨消失、瀕危的排灣語，多少可以延長這個語言的壽命吧！同時某種程度上做到了對母語的傳承與母語的推廣。在出訪的過程前，我們需要充分的討論主題，怎麼樣的訪問才能更有效率。

2. pazangazangal a vecik
 - a. sika kivalj amen tu sema'inaljan a kivada'
 - b. pasasumayamaya tua kinacugan a vecik

nia kinasaljingan a sivalavala

nu pacung amen tua zuma nu kacalisian, nasaljinga amen aravac tu makaya amen a namaya tjayamadju a tjuruvuvu a meseljeljang a venecik. uwi tu kisamuljamulja amen a venecik, nasaljinga amen aravac tu tjatjuruvu a kidjadjalan a mareka ma'acuvuvung tjanuamen a venecik tua tja kai, kitulu tua kai a kinacalisian, kivada' tua vavulunga tua ca'uan niamadju. saljinga amen uta a tuluan nua tja vavulungan. saka namapase'etj a nia venecikan, a nia kinituluan, a nia kinivada'an katua tinuluan nua tja vavulungan tjanuamen aya amen.

1. azua nia kinitjawcikelan a vavulungan ulja kisanrutemulu tjanuamen
2. nakipuarung tu kidjadjalan a kitulu a vecicik tua tja kai a ma'acuvucuvung
3. tjengelay a kipa'ayam a patjatjawcikel tua ljinawtianan katua tja kai a kinacalisian
pay nu vaik amen a sema'inaljan, azua nia kinitjawcikelan a vavulungan ulja kisanrutemulu tjanuamen. sa nia sipakeljang tua i'inaljan a marekama'acuvuvung, sa kipuvarung tu kidjadjalan tjanuamen a vecicik tua tja kai. saka nu tjengelay uta a kipa'ayam tua ljinawtianan katua tja kai a kinacalisian, nia kinasaljingan azua uta.

語言能力上，我們就僅以我們所會的語彙挑戰超越我們能力所不及的排灣語，所蒐集的資料也需要轉寫、整理，這是接下來的挑戰。

排灣維基上線後

經過多個月的努力，我們的排灣維基百科終於獲得維基孵育場中語言委員會的認可，正式上線。我們也開始籌組我們的社團，也讓團隊中的年輕人著手設計logo，我們在維基平台上建立自己的頁面，與國際社群接軌。在網路社群的平台方面，我們創建了臉書的粉絲頁面，將來預計將維基百科的內容，以社群媒體的方式，加以推廣，也將在平台上更新社團的最新動態。

接續排灣維基百科上線後所完成的事項：

1. 設計排灣維基logo與母語的說法
2. 設置排灣維基電子平台

參與的活動

除了網路上的曝光，我們也參與一些實體活動。我們透過台北市族群交流會的機會，向台北市政府原委會人員介紹我們的排灣維基百科，也期待未來有機會能參與台北市政府的相關活動。另外，我們也參與台北市原住民族教師協會聯合豐年祭，在活動中設攤，宣傳、推廣我們的維基寫作。近期也透過台北護理健康大學原住民文化交流社的社團時間，向年輕大學生介紹維基媒體平台，現場也得到熱烈迴響，希望透過排灣維基百科，影響更多年輕人，投入族語文的寫作。

到目前所參與的實體活動，首先是在10月24日的台北市原民會族群交流活動，那是一場完全以排灣族的人為主的活動。接著是在12月11日我們報名參加台北市原住民族教師協會聯合豐年祭，在那裡有不同的族群包括漢族、外國人等，我們掛布條、印文宣還有電腦上秀出排灣維基平台。在年底時我們在台北護理健康大學原住民文化交流社，向他們介紹現階段已有五個原住民族群在維基百科的平台上，同學們都說：「酷啊！讚啊！」◆

pasuvilij tua pinaljakan tua napaywanpidia

ka makapusaluanga amen tua 維基百科, pukauwianga a lemingedelj tua na masan nitjen a sevuculj a “kinatjevetjeljan a venecik tua kinacalisianan排灣維基百科” kemasizua sa marekama'acuvucuvung kisumavan tua nia “vecik” katua “facebook” a pakazua a pakeljang tu kemukakudanga amen patjeinuanga amen.

1. pakaizua tua na “kinatjevetjeljan a venecik tua kinacalisianan” a vecik
2. pakaizua tua na “kinatjevetjeljan a venecik tua kinacalisianan” a facebook

sineljavakan a mareka saliman

ka i cavilj a pasuvilijanga a tavaciljan, nasanka amen tua nua sepaywan a kina'epu'epuan, izua amen a pasemalav tua nia sengsengan tua mareka tja kaka. ka vilivililjan a 'iljisan, navaik amen uta kiayan tua “na setaihuku a rutulutulu ta kinacalisianan a palisian.” ka uri ma'acuvung a ku temulu tua situ i “國立臺北護理健康大學” navaik amen uta a kicevungan tua marekakacalisian a situ izua, ka selangeda a marekasitu, nasaljinga ljakua ayatua inika maca'u tiamadju a kemacalisianan, mavan aicu a uri tja sikisamuljamulja aya amen.

1. matjatjawcikel tua kina'epu'epuan na kacalisian.
2. na setaihuku a rutulutulu ta kinacalisianan a palisian.
3. kinatjevetjeljan nua kacalisian a situ a cakar.◆



dremedreman
tjuveleljem
湯賢慧

排灣族，屏東縣三地鄉三地村人。稍大時搬到瑪家鄉三和村生活，開始讀書就離開家裡，工作後就一直在都會區從事母語相關的工作，同時目前也回科技大學讀與管理相關的科系，現為台北市原住民族部落大學講師。